

DIE GRÖSSTE ZEITUNG
DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN
DIENSTAG/MITTWOCH
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES
SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

BIEL BIENNE

12./13. JANUAR 2021 WOCHE 02 43. JAHRGANG / NUMMER 02 12/13 JANVIER 2021 SEMAINE 02 43^e ANNÉE / NUMÉRO 02
KIOSKPREIS FR. 2.-

Die andere Zeitung
L'autre journal

LE PLUS GRAND JOURNAL
DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAÎT CHAQUE MARDI/MERCREDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-
JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

BIEL BIENNE wettet auch in diesem Jahr mit Prominenten aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura hundert Franken für einen guten Zweck (Seite 3). Wer bei den Wetten 2020 gewonnen hat, lesen Sie auf Seite 2.

BIEL BIENNE perpétue la tradition des **paris** lancés en début d'année à des personnalités de la région. L'enjeu, un billet de 100 francs destiné à une institution locale de bienfaisance. Pages 2 et 3.



PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST / Z.V.G

Jessanna Némitz aus Cormoret konnte sowohl in der Schweiz wie auch in Frankreich bei «The Voice» auftreten. Sie lebt ihr Leben für die Musik. Seite 16.

Après avoir connu les ambiguïtés de la célébrité avec «The Voice», la chanteuse de Cormoret **Jessanna Némitz** se consacre pleinement à la musique. Page 16.

Zecken können in der Region Biel-Seeland-Berner Jura die gefährliche Frühsommer-Meningoenzephalitis übertragen. Eine Impfung bietet Schutz. Seite 15.

Les tiques sont devenues un fléau dans notre région aussi. Il est recommandé de se faire vacciner contre la méningo-encéphalite qu'elles propagent. Page 15.



Andreas Bösch, stellvertretender Generalsekretär bei der Bieler Finanzdirektion, ist vom System der «offenen Bücherschränke» in Biel begeistert. Seite 9.



DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Lassen sich Seeländer gegen **Corona** impfen? Lesen Sie die Umfrage auf Seite 8.

Voulez-vous vous faire vacciner contre le **coronavirus**? Notre sondage. Page 8.

Gastkolumnist **Roland Itten** beleuchtet das «Corona-Jahr» 2020 und hält Ausblick aufs noch junge 2021. Seite 7.

Roland Itten disserte au téléphone avec un ami sur les avantages que le coronavirus leur a apporté en 2020. Page 7.

Andreas Bösch, secrétaire général adjoint de la Direction biennoise des finances, fouine volontiers dans les armoires à livres «Schronk». Page 9.



Andreas Bösch ist begeistert vom System des «offenen Bücherschranks».

Andreas Bösch:
«Un livre lu n'est jamais jeté. 'Schronk' permet de le mettre à disposition d'autres gens.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

DAS BUCH – DER ORT – DER WEG

Roman eines besonderen Dufts

Andreas Bösch, stellvertretender Generalsekretär der Finanzdirektion der Stadt Biel, trifft mit einem Buch seiner Wahl am Ort seiner Wahl ein.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

«Ich bin ein „SPICK“-Kind!», sagt er. Accht Jahre alt war er, als „SPICK“ – Die schlaue Kinderzeitschrift aus der Schweiz’ erstmal erschien. «Ich habe zwei ältere Geschwister, und unsere Eltern abonnierten „SPICK“ von der ersten Ausgabe weg. Es hat mich sicher zwölf Jahre lang begleitet.» Erste Bücher waren „Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer“ und „Momo“ von Michael Ende. Auch eine Karl-May-Phase gab es. «Ich war schon als Kind ein eifriger Leser, obwohl ich mit Pfadi, Jugendmusik, Sport und Theatergruppe bereits über ein gut gefülltes Jugendprogramm verfügte. Aber wir hatten keinen Fernseher, Lesen gehörte immer zu meiner Unterhaltung.»

Die Liebe zum Lesen ist geblieben. «Es ist eine Art Meditation. Du fokussierst dich, blendest andere Dinge aus, versetzt dich in ein anderes Umfeld, in andere Personen.»

Schronk. Sachbücher und Romane sind seine bevorzugten Genres. «Romane mag ich besonders, wenn sie in einer anderen Zeit angesiedelt sind, oder von einem Thema handeln, das ich noch nicht kannte. Sachbücher kaufe ich mir meistens, die Romane beziehe ich fast alle im „Schronk“. Bösch ist begeistert vom System des Schronk, des «offenen Bücherschranks» – «Nimm ein Buch, bring ein Buch». Es gibt ihn in Biel mittlerweile an drei Standorten (siehe www.schronk.ch).»

Glückliche Zufälle. Beim Schronk spielt das Zufallsprinzip eine reizvolle Rolle. «Du schaust in den Schrank, hast vielleicht eine bestimmte Art Buch im Sinn, gehst ihn durch, kommst auf dem Weg an anderen Büchern vorbei und denkst: „Oh, das passt doch auch zu mir!“ Die Wissenschaft, erklärt er, habe sogar einen Namen für diese Methodik – „Serendipität“, eine zufällige Beobachtung von etwas ursprünglich nicht Gesuchtem,

oft auch mit dem Aspekt des «glücklichen Zufalls». «Beim Schronk ist man gleichzeitig Jäger und Sammler.» Er mag auch den Aspekt der nachhaltigen Ressource. «Ein gelesenes Buch wird nicht weggeworfen, es kann durch den Schronk weiteren Menschen Freude bereiten.»

Sinneserfahrungen. Für BIEL BIENNE hat Andreas Bösch «Das Parfüm» von Patrick Süskind gewählt. Der 1985 erschienene, mittlerweile in 50 Sprachen übersetzte Roman handelt von Jean-Baptiste Grenouille, der 1738 in Paris zur Welt kommt, ohne eigenen Körpergeruch, aber ausgestattet mit einem ausgeprägten Geruchssinn. Für die Herstellung eines außergewöhnlichen Duftes wird er zum Mörder. «Ich habe „Das Parfum“ mindestens schon drei oder vier Mal gelesen, und werde es weitere Male lesen. „Parfum“ ist gleichzeitig ein Kriminalroman, ein Bildungs- und Entwicklungsroman, ein historischer Roman. Er spielt im Frankreich des 18. Jahrhunderts, ist aber ein deutscher Roman eines deutschen Autors. Grenouille ist ein vom Schicksal Getriebener, man ist gefesselt von seinem Verhängnis und den Sinneserfahrungen, die der Roman vermittelt. Und ich mag Süskinds Sprache – sehr lesbar, in klassischer Erzählweise, aber mit viel unterschwelligen Nuancen.» Bösch stellt «Das Parfum» beim Schronk im Stadtpark vor. Früher besuchte er oft jenen beim Strandboden, der von Vandalen inzwischen zerstört worden ist. «Ich startete mit dem Velo jeweils in der Altstadt, fuhr die Schüssepromenade hinunter, durch die Allee mit den schönsten Bäumen der Stadt. Via Dammweg erreichte ich dann mein Ziel.»



LE LIVRE – LE LIEU – LE CHEMIN

Roman au parfum particulier

Le secrétaire général adjoint de la direction des Finances de la Ville de Bienne, Andreas Bösch, présente un livre de son choix dans son lieu de prédilection.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

«Je suis un enfant de „Spick“!» Il avait huit ans quand le «magazine intelligent pour les enfants de Suisse» fut créé. «J'avais deux frères plus âgés et nos parents nous avaient abonné à „Spick“ dès sa première parution. Il m'a accompagné durant douze ans.» Ses premiers livres furent «Jim Bouton et Lucas le chauffeur de locomotive», et «Momo» de Michael Ende. Il a aussi connu sa période Karl May. «Enfant, j'étais déjà un lecteur assidu, même si avec le scoutisme, la musique, le sport et le théâtre, j'avais déjà un sacré programme. Mais nous n'avions pas la télévision et la lecture faisait partie de mes loisirs favoris.»

Cet amour de la lecture est resté intact. «C'est une forme de méditation. Tu te concentres sur d'autres choses, d'autres lieux et d'autres personnes.»

Schronk. Il a une préférence pour les ouvrages spécialisés et les romans. «J'aime particulièrement les romans qui se déroulent à une autre époque ou qui évoquent des thèmes qui me sont inconnus. Je me procure presque tous les romans dans la „Schronk“, tandis que j'achète presque tous les livres spécialisés.» Andreas Bösch apprécie beaucoup le principe de cette bibliothèque participative basée sur le principe «prends un livre et amènes-en un». À Bienne, on en trouve en trois endroits (www.schronk.ch). Il fréquentait l'été celui des Prés-de-la-Rive. «J'aimais bien y prendre un livre pour le lire au soleil près du Neptune.»

Heureux hasard. Avec des bibliothèques comme «Schronk», le hasard joue un rôle important. «Tu regardes la vitrine en ayant peut-être en tête le genre de livre que tu souhaites prendre et changes soudain d'avis: „Oh! Celui-ci

SPOT

Migros: Die Migros ist seit mehr als zwanzig Jahren Partnerin von IP-Suisse und das erste Schweizer Detailhandelsunternehmen, das mit dem Nachhaltigkeits-Label kooperierte. Neu wird Migros das IP-Suisse-Label mit dem Marienkäfer für Produkte, die IP-SUISSE-Rohstoffe enthalten, beispielsweise Fleisch oder Brot, verwenden. Kundinnen und Kunden soll die einfache Erkennbarkeit des Labels beim Einkauf helfen. Die Migros ist schweizweit die grösste Abnehmerin von nach IP-Suisse-Standard produzierten Produkten. Die Zusammenarbeit umfasst beispielsweise Lebensmittel wie Fleisch, Brot, Mehl, Rapsöl oder Teigwaren. Mit der Einführung des „Marienkäfer“-Labels von IP-Suisse in der Migros möchte die Grossverarbeiterin ein Signal an Konsumentinnen und Konsumenten sowie Produzentinnen und Produzenten senden: «Ziel der Migros ist es, die Zusammenarbeit mit einer nachhaltigen Schweizer Landwirtschaft weiter zu stärken und so auch in Zukunft viele Initiativen zur Schonung der Umwelt und Verbesserung der Lebensqualität umzusetzen», erklärt Lorence Weiss, Leiter Direktion Frische Migros-Genossenschaftsbund. bb

TOURISME BIENNE SEELAND (TBS) et Jura bernois Tourisme (JBt) célèbrent cette année le 100^e anniversaire de Friedrich Dürrenmatt avec un nouveau sentier thématique et plusieurs visites à dates fixes d'une rando enquête. Celle-ci, basée sur le célèbre roman policier «Le Juge et son bourreau» a été lancée en 2019. Cette sortie d'une journée permet aux participants de vivre l'histoire du roman en menant eux-mêmes l'enquête à l'aide des indices récoltés au fil de la journée et des informations obtenues par les interventions d'un comédien rencontré sur le chemin. Au courant de l'année 2021, un nouveau sentier thématique sur Friedrich Dürrenmatt verra également le jour dans la région de Glèresse et de Prèles. D'une longueur d'environ 5 km, l'itinéraire débutera avec une montée en Vinfuri de Glèresse jusqu'à Prèles, puis suivra le chemin à travers la forêt et le vignoble, pour rejoindre à nouveau Glèresse. Destiné à un large public dès 12 ans, le parcours bilingue sera constitué de 13 postes ludiques et didactiques présentant à chaque fois une facette différente de Friedrich Dürrenmatt. (c)

TOP ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!



OFFRES DE LA SEMAINE

coop

50% Schweinhals geräuchert, CH, ca. 620 g, 100 g	1.60	statt	3.20
50% Rioja DOCa Las Flores, 2019, 6 x 75 cl	25.50	statt	51.00
1+1 Nüsslisalat (exkl. Bio und Betty Bossi), 2 P. à 150 g	5.95	statt	11.90
40% gehackte Tomaten, 12 x 400 g	6.80	statt	11.40
50% Ariel Flüssig Color-/Vollwaschmittel, 2 x 2,75 l	26.95	statt	54.30

MIGROS

0.50 Fr. günstiger Butterzopf, TerraSuisse, 500 g	3.00	statt	3.50
40% Rindshackfleisch, CH/D, 100 g	1.20	statt	2.00
Solange Vorrat:			
20% Schupfnudeln, M-Classic, 2 x 500 g	4.00	statt	5.00
30% Lasagne in Mehrfachp., z. B. Bolognese, 3 x 400 g	9.00	statt	12.90

OTTO'S

Birra Moretti, 24 x 33 cl	19.95	au lieu de	43.20
Joop homme, EdT, 125 ml	29.90	au lieu de	111.00
Ariel pods, 70 lessives	19.95	au lieu de	54.65
Lindor boules chocolat au lait, 237 g	4.95	au lieu de	11.25
Mövenpick Le Divin, café en grains, 3 paquets	7.95	au lieu de	11.85

Volg

Endives, Suisse, sachet, 500 g	2.20	au lieu de	3.30
Oranges Moro, Italie, kg	2.60	au lieu de	3.95
Café latte Emmi, macchiato, 2,3 dl	1.75	au lieu de	2.35
Essuie-tout Plenty, blanc, 2 épaisseurs, 8 rouleaux	7.50	au lieu de	12.50
Flauder, 6 x 1,5 l	9.60	au lieu de	12.30
Crème douche Nivea, 3 x 250 ml	5.60	au lieu de	8.40

BIEL BIENNE-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de BIEL BIENNE privilégiennent pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.